

LES NOUVEAUX MÉTIERS LANGAGIERS

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques pour mieux connaître les nouveaux métiers de la traduction et de l'interprétation.

MODULE 1 : Première journée

Traduction et révolution numérique

Objectifs : Connaître l'impact de la révolution numérique sur les métiers de la traduction et maîtriser les nouvelles formes d'intervention du traducteur de et vers l'arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation :

[Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain](#)

Manuel d'application pratique :

[La Traductologie arabe : théorie, pratique, enseignement](#)

MODULE 2 : Deuxième journée

Traduction et communication multilingue

Objectifs : Connaître les bases de la traduction audiovisuelle et maîtriser les techniques de l'adaptation de sites web et de contenus médiatiques et journalistiques en langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation théorique :

[La Communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle](#)

Manuel d'application pratique :

[Médiascopie du vocabulaire arabe](#)

MODULE 3 : Troisième journée

Traduction et médiation humaine

Objectifs : Connaître les théories de la médiation et maîtriser les méthodes d'enseignement de la médiation interculturelle en langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation :

[Traduction et médiation humaine](#)

Manuel d'application pratique :

[Traductologie et géopolitique](#)

MODULE 4 : Quatrième journée

Traduction et veille multilingue

Objectifs : Connaître les théories de l'information et maîtriser les outils de veille multilingue intégrant la langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation :

[Traduction et veille stratégique multilingue](#)

Manuel d'application pratique :

[Publicité et traduction](#)

MODULE 5 : Cinquième journée

Traduction et Intelligence artificielle

Objectifs : Connaître les bases de l'intelligence artificielle (IA) appliquée à la traduction et maîtriser les outils de traduction automatique ayant recours à l'IA.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage support de la formation théorique :

[La traduction arabe : de la traduction à la traductique](#)

Manuel d'application pratique :

[Nahw : l'essentiel de la grammaire arabe](#)

Conférencier formateur :

La formation est assurée par le [Dr. Mathieu GUIDERE](#), Professeur de traductologie et civilisation à l'Université de Paris VIII (France), ancien [Professeur de traductologie à l'École de traduction de Genève \(Suisse\)](#). Il est également lauréat du [Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures](#) et auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue arabe et la traduction.

Informations pratiques :

Cette formation est dispensée à distance, de 9h à 12h et de 14h à 17h, sur la plateforme Zoom.

Le lien de chaque journée de formation sera **envoyé par courriel aux personnes inscrites**.

Inscription et paiement :

Payez en ligne les frais correspondant à votre inscription à la formation.

Les frais incluent l'inscription, la participation aux différents ateliers, ainsi que l'utilisation du matériel pédagogique.

[1 Journée : Cliquez pour payer ici. Merci.](#)

[5 Journées : Cliquez pour payer ici. Merci.](#)

Les participants recevront, à la fin de la formation, une attestation de présence ainsi que l'ensemble du matériel pédagogique utilisé.

Contactez-nous : contact@ngo-mim.org

LANGUES, TRADUCTION ET ENSEIGNEMENT INNOVANT

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques pour l'enseignement des langues-cultures et des applications technologiques pour l'apprentissage à distance des langues et de la traduction.

Voici un aperçu du programme de la formation sur cinq jours.

1. MODULE 1 : Première journée

Langues, traduction et enseignement

Objectifs : Connaître les théories didactiques des langues et maîtriser les méthodes d'enseignement de la traduction et de l'arabe langue seconde et/ou étrangère.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation :

Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain

Manuel d'application pratique :

La Traductologie arabe : théorie, pratique, enseignement

MODULE 2 : Deuxième journée

Langues, traduction et médias

Objectifs : Connaître les médias arabes et maîtriser les méthodes d'enseignement de la langue arabe en utilisant des supports journalistiques et médiatiques originaux et traduits.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation théorique :

La Communication multilingue : traduction commerciale et institutionnelle

Manuel d'application pratique :

Médiascopie du vocabulaire arabe

MODULE 3 : Troisième journée

Langues, traduction et médiation

Objectifs : Connaître les théories de la médiation et maîtriser les méthodes d'enseignement de la traduction et de la médiation interculturelle en langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, médiatrices et médiateurs, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation :

Traduction et médiation humanitaire

Manuel d'application pratique :

Traductologie et géopolitique

MODULE 4 : Quatrième journée

Langues, traduction et veille multilingue

Objectifs : Connaître les théories de l'information et maîtriser les outils de veille multilingue intégrant des modules de traduction en langue arabe (traduction-veille).

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, veilleuse, veilleurs ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage théorique support de la formation :

Traduction et veille stratégique multilingue

Manuel d'application pratique :

Publicité et traduction

MODULE 5 : Cinquième journée

Langues, traduction et Intelligence artificielle

Objectifs : Connaître les bases de l'intelligence artificielle (IA) appliquée aux langues et à la traduction, ainsi que les méthodes d'enseignement en ayant recours à l'IA dans les activités.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ingénieurs et ingénieures pédagogiques ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Ouvrage support de la formation théorique :

La traduction arabe : de la traduction à la traductique

Manuel d'application pratique :

Nahw : l'essentiel de la grammaire arabe

Conférencier formateur :

La formation est assurée par le [Dr. Mathieu GUIDERE](#), Professeur de linguistique et traduction à l'Université de Paris VIII (France), ancien [Professeur de traductologie à l'École de traduction de Genève \(Suisse\)](#). Il est également lauréat du [Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures](#) et auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue arabe et la traduction.

Informations pratiques :

Cette formation est dispensée **à distance, de 9h à 12h et de 14h à 17h**, sur la plateforme Zoom.

Le lien de chaque journée de formation sera **envoyé par courriel aux personnes inscrites**.

Inscription et paiement :

Payez en ligne les frais correspondant à votre inscription à la formation.

Les frais incluent l'inscription, la participation aux différents ateliers, ainsi que l'utilisation du matériel pédagogique.

1 Journée : [Cliquez pour payer ici](#). Merci.

5 Journées : [Cliquez pour payer ici](#). Merci.

Les participants recevront, à la fin de la formation, une attestation de présence ainsi que l'ensemble du matériel pédagogique utilisé.

Contactez-nous : contact@ngo-mim.org

LANGUES, CULTURES ET MÉDIATIONS

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques sur l'importance du langage dans les actions de médiation.

MODULE 1 : Première journée

La médiation linguistique et culturelle

Objectifs : Connaître les principes de la médiation en général et de l'intervention linguistique en particulier, ainsi que les nouveaux contextes et règles d'intervention dans le champ humanitaire.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Les nouveaux contextes de la médiation
- Les principes de la médiation
- La médiation linguistique et culturelle
- Les enjeux éthiques de la médiation
- Les nouvelles règles de la médiation

MODULE 2 : Deuxième journée

Langues et médiation interculturelle

Objectifs : Connaître la place des langues dans la médiation et maîtriser les problématiques langagières de la médiation humanitaire dans un contexte multi-ethnique et/ou multi-culturel.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Les langues dans les organisations humanitaires
- Langue, oralité et médiation
- Langue, culture et interaction
- Langue, ethnies et religions
- Langues et nouveaux outils de communication

MODULE 3 : Troisième journée

Le langage de la médiation

Objectifs : Connaître les formes et les modalités de la médiation interculturelle, ainsi que les principales problématiques de l'intervention linguistique auprès des populations locales et des publics diversifiés.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Médiation linguistique et diversité culturelle
- Le langage des émotions
- Le langage symbolique
- Le langage identitaire
- Les formes de vulnérabilité linguistique

MODULE 4 : Quatrième journée

Le langage du trauma

Objectifs : Connaître les outils de traduction intégrant l'IA et maîtriser les techniques de révision et de post-édition en langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Comprendre les traumatismes psychiques
- Derrière les mots du langage, la souffrance humaine
- La prise en compte de la parole en souffrance
- Le décodage des expressions traumatiques
- Expression langagière et écoute active

MODULE 5 : Cinquième journée

Enjeux et défis de la médiation

Objectifs : Connaître les enjeux de la médiation interculturelle et maîtriser les défis soulevés par l'intervention linguistique auprès des populations vulnérables.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Les enjeux éthiques et sociopolitiques de la médiation
- Les défis et les risques de l'intervention linguistique
- La prise en compte des biais (sexistes, racistes, homophobes, etc.)
- L'éthique de la médiation humanitaire
- La promotion du dialogue et de la diversité

Conférencier formateur :

La formation est assurée par le [Dr. Mathieu GUIDERE](#), Professeur de traductologie et civilisation à l'Université de Paris VIII (France), ancien [Professeur de traductologie à l'École de traduction et d'interprétation de Genève \(Suisse\)](#). Il est également lauréat du [Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures](#) et auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue et la culture arabes.

Ouvrages recommandés à la lecture pour cette formation :

Guidère M. dir. (2010). *Traduction et Médiation humanitaire*. Paris : Éditions Le Manuscrit.

Jehel L. et Guidère M. (2022). *Psychotraumatologie : les mots du trauma*. Paris : Éditions Lavoisier.

Lire également : [Les Descripteurs de médiation](#)

Informations pratiques :

Cette formation est dispensée **à distance, de 9h à 12h et de 14h à 17h**, sur la plateforme Zoom ou Teams.

Le lien de chaque journée de formation sera **envoyé par courriel aux personnes inscrites**.

Inscription et paiement :

Payez en ligne les frais correspondant à votre inscription à la formation.

Les frais incluent l'inscription, la participation aux différents ateliers, ainsi que l'utilisation du matériel pédagogique.

[1 Journée : Cliquez pour payer ici. Merci.](#)

[5 Journées : Cliquez pour payer ici. Merci.](#)

Les participants recevront, à la fin de la formation, une attestation de présence ainsi que l'ensemble du matériel pédagogique utilisé.

Contactez-nous : contact@ngo-mim.org

L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES ET CULTURES À L'HEURE DE L'IA

Cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques sur l'enseignement et l'apprentissage des langues-cultures à l'heure de l'intelligence artificielle (IA).

MODULE 1 : Première journée

La nouvelle donne langagière

Objectifs : Connaître l'impact de l'IA sur les langues en général et sur l'apprentissage des langues vivantes en particulier, ainsi que les nouvelles perspectives ouvertes par l'IA pour l'enseignement de l'arabe langue seconde et/ou étrangère.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Apprendre les langues à l'ère de l'IA
- Transformer l'apprentissage par l'IA
- Nouveaux outils et ressources en langues
- Instaurer une culture de l'apprentissage fédéré
- Réinventer l'apprentissage en langues et traduction

MODULE 2 : Deuxième journée

Apprentissage des langues et IA

Objectifs : Connaître l'impact de l'IA sur l'apprentissage des langues vivantes et maîtriser les nouvelles ressources pour l'apprentissage de l'arabe langue seconde et/ou étrangère.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- La nouvelle expérience de l'étudiant en langues
- Un apprentissage personnalisé
- Un apprentissage stimulant
- Un apprentissage adaptatif
- Le projet numérique en langues
- La pédagogie inclusive

MODULE 3 : Troisième journée

Enseignement des langues et IA

Objectifs : Connaître l'impact de l'IA sur l'enseignement des langues vivantes, ainsi que les nouvelles ressources pour l'enseignement de l'arabe langue seconde et/ou étrangère.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- IA, TA et mégadonnées
- Les technologies immersives
- La réalité virtuelle
- L'informatique affective
- Les chatbots intelligents
- Les assistants virtuels
- Les robots sociaux

MODULE 4 : Quatrième journée

Langues, traduction et IA

Objectifs : Connaître les outils de traduction intégrant l'IA et maîtriser les techniques de révision et de post-édition en langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- Comprendre les traducteurs automatiques
- Dépasser les préjugés sur l'IA en traduction
- L'apprentissage machine en traduction
- La dictée et la correction automatiques
- Les systèmes experts en terminologie

MODULE 5 : Cinquième journée

Enjeux et défis de l'IA en langues

Objectifs : Connaître les enjeux de l'intelligence artificielle (IA) en langues et traduction et maîtriser les défis soulevés dans l'enseignement de la langue arabe.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et/ou de traduction, traductrices, traducteurs, médiatrices, médiateurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Thématiques abordées :

- L'éthique de l'IA en langues et cultures étrangères
- Le risque de standardisation de la langue
- La présence de biais (sexistes, racistes, homophobes, etc.)
- L'évaluation assistée par l'IA
- La promotion de la diversité

Conférencier formateur :

La formation est assurée par le [Dr. Mathieu GUIDERE](#), Professeur de traductologie et civilisation à l'Université de Paris VIII (France), ancien [Professeur de traductologie à l'École de traduction et d'interprétation de Genève \(Suisse\)](#). Il est également lauréat du [Prix International du Roi Abdullah pour la traduction et le dialogue des cultures](#) et auteur d'une trentaine d'ouvrages sur la langue arabe et la traduction.

Informations pratiques :

Cette formation est dispensée **à distance, de 9h à 12h et de 14h à 17h**, sur la plateforme Zoom ou Teams.

Le lien de chaque journée de formation sera **envoyé par courriel aux personnes inscrites**.

Inscription et paiement :

Payez en ligne les frais correspondant à votre inscription à la formation.

Les frais incluent l'inscription, la participation aux différents ateliers, ainsi que l'utilisation du matériel pédagogique.

[1 Journée : Cliquez pour payer ici. Merci.](#)

[5 Journées : Cliquez pour payer ici. Merci.](#)

Les participants recevront, à la fin de la formation, une attestation de présence ainsi que l'ensemble du matériel pédagogique utilisé.

Contactez-nous : contact@ngo-mim.org

ARGUMENTAIRE :

Pourquoi faut-il suivre cette formation ?

LANGUES, TRADUCTION ET ENSEIGNEMENT INNOVANT

Ce cycle de conférences et de formations, avec des ateliers pratiques pour l'enseignement des langues-cultures, est née d'une préoccupation liée au développement professionnel des enseignants, incluant la formation continue sous différentes formes, mais aussi d'un questionnement relatif à la qualité de l'offre de formation continue destinée aux enseignants de langues et de traduction.

Le contenu de la formation a été pensé pour répondre aux critères de cohérence et de pertinence pour les enseignants de langues qui font appel aux activités de traduction dans leurs cours. L'objectif est d'apporter des solutions didactiques innovantes et des recommandations pour tendre vers une meilleure qualité de cet enseignement. Cela inclut notamment les questions de répartition thématique et chronologique, la démarche d'analyse et de transmission des connaissances, basée sur une coconstruction du savoir avec les apprenants, la priorisation des activités les plus motivantes en matière d'enseignement par rapport aux besoins des apprenants.

Enfin, cette formation vise également à répondre à la demande forte en ce qui concerne les nouvelles applications technologiques pour l'apprentissage à distance des langues et de la traduction. Ces innovations sont devenues au cœur d'enjeux essentiels touchant aux compétences linguistiques et aux habilités relationnelles. Aussi, cette formation sera déterminante dans l'implantation des innovations, et elle a pour but d'aider les enseignants à développer leur professionnalité et à faire face à l'évolution des compétences professionnelles engendrées par les mutations du système éducatif.

Public : Enseignantes, enseignants de langues et de traduction, traductrices, traducteurs, linguistes, didacticiennes, didacticiens, ou toute personne intéressée aux questions des langues et des cultures.

Points forts de la formation :

- Lien entre la théorie et la pratique, la didactique et la pédagogie
- Lien entre apprentissage des langues et enseignement de la traduction
- Lien entre méthodes d'enseignement en présentiel et en distanciel
- Lien entre langues, médias et médiations
- Lien entre langues, traduction et technologies
- Lien entre langues, veille et intelligence artificielle

Principaux objectifs de la formation :

À l'issue de cette formation, les inscrits sauront :

- Maîtriser les nouveaux outils et ressources en langues
- Concevoir des projets numériques en langues et traduction
- Instaurer une culture de l'apprentissage fédéré
- Réinventer l'apprentissage en langues et traduction
- Offrir une nouvelle expérience à l'étudiant en langues
- Promouvoir un apprentissage personnalisé, stimulant, adaptatif
- Promouvoir une pédagogie inclusive et respectueuse de la diversité

Pour plus d'informations, contactez-nous : contact@ngo-mim.org